

**ANEXO “CHARLIE”  
APÉNDICE III**

**Declaración de Protección Marítima entre un Buque y una Instalación  
Portuaria**

*Declaration of Security between a Ship and a Port Facility*

<b>Nombre del Buque :</b> <i>Name of the ship:</i>	
<b>Puerto de matrícula :</b> <i>Port of registry</i>	
<b>Número OMI:</b> <i>IMO Number:</i>	
<b>Nombre de la Instalación Portuaria :</b> <i>Name of Port Facility:</i>	

La presente Declaración de Protección Marítima es válida del.....al.....,  
*This Declaration of Security is valid from.....until.....,*  
para las siguientes actividades:  
*for the following activities:*

.....  
(enumerar las actividades, con los datos pertinentes)  
*(list the activities with relevant details)*

con arreglo a los siguientes niveles de protección  
*under the following security levels*

<b>Nivel(es) de protección del Buque:</b> <i>Security level(s) for the Ship:</i>	
<b>Nivel(es) de protección de la Instalación Portuaria:</b> <i>Security level(s) for the Port Facility:</i>	

La instalación portuaria y el buque acuerdan las siguientes medidas y responsabilidades en la esfera de la protección con el fin de garantizar el cumplimiento de lo prescrito en la Parte A del Código internacional para la protección de los buques y de las instalaciones portuarias.

*The Port Facility and Ship agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and Port Facilities.*

	La inclusión de las iniciales del OPB o del OPIP bajo estas columnas indica que la actividad será realizada, de conformidad con el pertinente plan aprobado, por: <i>The affixing of the initials of the SSO or PFSO</i>
--	---

	<i>under these columns indicates that the activity will be done, in accordance with the relevant approved plan, by:</i>	
Actividad <i>Activity</i>	La Instalación Portuaria <i>The Port Facility</i>	El Buque <i>The Ship</i>
Garantías de que se realizan todas las tareas de protección. <i>Ensuring the performance of all security duties.</i>		
Vigilancia de las zonas restringidas para garantizar que sólo tiene acceso a ellas personal autorizado. <i>Monitoring restricted areas to ensure that only authorised personnel have access.</i>		
Control de los accesos a la instalación portuaria. <i>Controlling access to the Port Facility.</i>		
Control de los accesos al buque. <i>Controlling access to the Ship.</i>		
Vigilancia de la instalación portuaria, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes al buque. <i>Monitoring of the Port Facility, including berthing areas and areas surrounding the Ship.</i>		
Vigilancia del buque, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes. <i>Monitoring of the Ship, including berthing areas and areas surrounding the Ship.</i>		
Manipulación de la carga. <i>Handling of cargo.</i>		
Entrega de las provisiones del buque. <i>Delivery of Ship's stores.</i>		
Gestión de equipajes no acompañados. <i>Handling unaccompanied baggage.</i>		
Control del embarco de personas y sus efectos. <i>Controlling the embarkation of persons and their effects.</i>		
Garantías de que se pueden establecer con facilidad comunicaciones de protección entre el buque y la instalación portuaria. <i>Ensuring that security communication is readily available between the Ship and the Port Facility.</i>		

Los firmantes del presente acuerdo certifican que las medidas de protección de la Instalación Portuaria y del Buque, durante las actividades especificadas, se ajustan a lo dispuesto en el Capítulo XI-2 y en la Parte A del Código que se implantarán de conformidad con las disposiciones ya estipuladas en su plan aprobado o en las medidas específicas acordadas y establecidas en el anexo adjunto.

*The signatories to this agreement certify that the security measures and arrangements for both the Port Facility and the Ship are in accordance with Chapter XI-2 and Part A of the Code that will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or the specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.*

Hecho en:.....el día.....  
*Dated at: on thet*

<b>Firmado en nombre de</b> <i>Signed for and on behalf of</i>	
<b>La Instalación Portuaria:</b> <i>The Port Facility:</i>	<b>El Buque:</b> <i>The Ship:</i>

(Firma del Oficial de Protección de la  
 Instalación Portuaria)

(Firma del Capitán o del Oficial de Protección  
 del Buque)

*(Signature of Port Facility Security Officer)*

*(Signature of Master or Ship Security Officer)*

<b>Nombre y cargo de los firmantes</b> <i>Name and title of person who signed</i>	
--	--

<b>Nombre:</b> <i>Name:</i>
--------------------------------

<b>Nombre:</b> <i>Name:</i>
--------------------------------

<b>Cargo:</b> <i>Title:</i>
--------------------------------

<b>Cargo:</b> <i>Title:</i>
--------------------------------

<b>Datos de contacto <i>Contact details</i></b> (indíquese según proceda) <i>(to be completed as appropriate)</i> (indíquense los números de teléfono o las frecuencias o los canales radioeléctricos que se deben utilizar) <i>(indicate the telephone number or the radio channels or frecuencies to be used)</i>	
<b>Instalación Portuaria:</b> <i>For the Port Facility:</i>	<b>Buque:</b> <i>For the Ship:</i>

Instalación portuaria  
*Port Facility*  
 Oficial de Protección de la Instalación  
 Portuaria  
*Port Facility Security Officer*

Capitán  
*Master*  
 Oficial de Protección del Buque  
*Ship Security Officer*

Compañía  
*Company*

Oficial de la Compañía para Protección  
 Marítima  
*Company Security Officer*

## Declaración de Protección Marítima entre dos Buques

*Declaration of Security between two Ships*

<b>Nombre del Buque A:</b> <i>Name of the Ship A:</i>	
<b>Puerto de matrícula :</b> <i>Port of registry</i>	
<b>Número OMI:</b> <i>IMO Number:</i>	
<b>Nombre del Buque B:</b> <i>Name of the Ship: B</i>	
<b>Puerto de matrícula :</b> <i>Port of registry</i>	
<b>Número OMI:</b> <i>IMO Number:</i>	

La presente Declaración de Protección Marítima es válida del.....al.....,  
*This Declaration of Security is valid from.....until.....,*  
para las siguientes actividades:  
*for the following activities:*

.....  
(enumerar las actividades, con los datos pertinentes)  
*(list the activities with relevant details)*

con arreglo a los siguientes niveles de protección  
*under the following security levels*

**Nivel(es) de protección del Buque A:**  
*Security level(s) for the Ship A:*

**Nivel(es) de protección del Buque B:**  
*Security level(s) for the Ship B:*


Los dos buques acuerdan las siguientes medidas y responsabilidades en la esfera de la protección con el fin de garantizar el cumplimiento de lo prescrito en la Parte A del Código internacional para la protección de los buques y de las instalaciones portuarias.

*The two Ships agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and Port Facilities.*

	La inclusión de las iniciales del OPB o del OPIP bajo estas columnas indica que la actividad será realizada, de conformidad con el pertinente plan aprobado, por: <i>The affixing of the initials of the SSO or PFSO under these columns indicates that the activity will</i>
--	--

	<i>be done, in accordance with the relevant approved plan, by:</i>	
Actividad <i>Activity</i>	El Buque A <i>The Ship A</i>	El Buque B <i>The Ship B</i>
Garantías de que se realizan todas las tareas de protección. <i>Ensuring the performance of all security duties.</i>		
Vigilancia de las zonas restringidas para garantizar que sólo tiene acceso a ellas personal autorizado. <i>Monitoring restricted areas to ensure that only authorised personnel have access.</i>		
Control de los accesos al Buque A. <i>Controlling access to the Ship A.</i>		
Control de los accesos al Buque B. <i>Controlling access to the Ship B.</i>		
Vigilancia del Buque A, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes. <i>Monitoring of the Ship A, including berthing areas and areas surrounding the Ship A.</i>		
Vigilancia del Buque B, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes. <i>Monitoring of the Ship B, including berthing areas and areas surrounding the Ship B.</i>		
Manipulación de la carga. <i>Handling of cargo.</i>		
Entrega de las provisiones del buque A o B. <i>Delivery of Ship's stores, A or B.</i>		
Gestión de equipajes no acompañados. <i>Handling unaccompanied baggage.</i>		
Control del embarco de personas y sus efectos. <i>Controlling the embarkation of persons and their effects.</i>		
Garantías de que se pueden establecer con facilidad comunicaciones de protección entre el Buque A y el Buque B. <i>Ensuring that security communication is readily available between the Ship A and the Ship B.</i>		

Los firmantes del presente acuerdo certifican que las medidas de protección de la instalación portuaria y del buque, durante las actividades especificadas, se ajustan a lo dispuesto en el Capítulo XI-2 y en la Parte A del Código que se implantarán de conformidad con las disposiciones ya estipuladas en su plan aprobado o en las medidas específicas acordadas y establecidas en el anexo adjunto.

*The signatories to this agreement certify that the security measures and arrangements for both the Ship A and the Ship B are in accordance with Chapter XI-2 and Part A of the Code that will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or the specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.*

Hecho en:.....el día.....

Dated at:

on the

Firmado en nombre de <i>Signed for and on behalf of</i>	
El Buque A: <i>The Ship A:</i>	El Buque B: <i>The Ship B:</i>
(Firma del Capitán o del Oficial de Protección del Buque A) <i>(Signature of Master or Ship A Security Officer)</i>	(Firma del Capitán o del Oficial de Protección del Buque B) <i>(Signature of Master or Ship B Security Officer)</i>
Nombre y cargo de los firmantes <i>Name and title of person who signed</i>	
Nombre: <i>Name:</i>	Nombre: <i>Name:</i>
Cargo: <i>Title:</i>	Cargo: <i>Title:</i>

<b>Datos de contacto <i>Contact details</i></b> (indíquese según proceda) <i>(to be completed as appropriate)</i> (indíquense los números de teléfono o las frecuencias o los canales radioeléctricos que se deben utilizar) <i>(indicate the telephone number or the radio channels or frequencies to be used)</i>	
Buque A: <i>For the Ship A:</i>	Buque B: <i>For the Ship B:</i>

Capitán A  
*Master A*

Capitán B  
*Master B*

Oficial de Protección del Buque A  
*Ship A Security Officer*

Oficial de Protección del Buque B  
*Ship B Security Officer*

Compañía A  
*Company A*

Compañía B  
*Company B*

Oficial de la Compañía B para Protección  
Marítima  
*Company A Security Officer*

Oficial de la Compañía B para Protección  
Marítima  
*Company B Security Officer*